



4. bis 10. April 2014 Nr. 14/8733



>> INTERVIEW

Der Beauftragte für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten Hartmut Koschyk spricht über die Perspektiven der Deutschen in Kasachstan.

>> 2



>> ОБРАЗОВАНИЕ

При поддержке Гёте-Института Казахстан в пос. Шашубай стартовал Языковой чемпионат – 2014 «Учим немецкий играя».

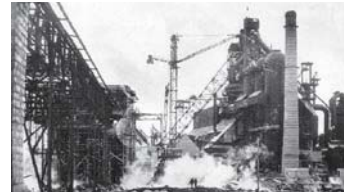
>> 4



>> LITERATUR

Nach 30 Jahren besuchte Eleonora Hummel Kasachstan. Im Interview erzählt die Schriftstellerin über ihre ersten Jahre in Deutschland.

>> 6



>> НАША ИСТОРИЯ

Документальный экскурс в историю создания гигантов чёрной металлургии Республики Казахстан.

>> 10

АКТУЕЛЛ

XXI СЕССИЯ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В городе Астане во Дворце Независимости под председательством Президента Республики Казахстан, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева 18 апреля 2014 года состоится XXI сессия Ассамблеи народа Казахстана «Стратегия «Казахстан-2050»: культура мира, духовности и согласия». В ее работе примут участие члены Ассамблеи из всех регионов, председатели республиканских и региональных этнокультурных объединений, депутаты Парламента, руководители центральных исполнительных органов, политических партий, религиозных объединений, НПО, дипломатические миссии иностранных государств, научной и творческой интеллигенции и СМИ. В завершение сессии во Дворце мира и согласия состоится торжественный концерт. Накануне XXI сессии АНК 17 апреля пройдет расширенное заседание Совета Ассамблеи. В рамках программ пребывания делегатов-участников регионов будут организованы встречи с руководителями закрепленных центральных государственных органов, депутатами Мажилиса Парламента РК от Ассамблеи народа Казахстана, экскурсии по достопримечательностям города Астаны.

SIEMENS-CHEF BESUCHTE PUTIN

Bundeswirtschaftsminister Sigmar Gabriel (SPD) kommentierte den Besuch von Siemens-Chef Joe Kaeser bei Russlands Präsidenten Wladimir Putin. Kaeser bezeichnete das Vorgehen des russischen Präsidenten auf der Krim als „kurzfristige Turbulenzen“ und versicherte, dass die Ukraine/Krim-Krise keinen Einfluss auf die Geschäfte von Siemens in Russland habe. Laut eines Artikels im „Spiegel“ bewertete Gabriel diesen Auftritt als „schräg“. Der Wirtschaftsminister betonte im ARD-„Bericht aus Berlin“, dass Deutschland keine Wirtschaftssanktionen wolle, aber auch nicht akzeptieren könne, dass Russland eine Politik betreibe, die an die imperiale Politik des vergangenen Jahrhunderts erinnere. Auch der Vorsitzende des Auswärtigen Ausschusses Norbert Röttgen kritisierte den Auftritt Kaesers. Der CDU-Politiker wirft dem Siemens-Chef unverantwortliches Handeln vor, das deutsche Interessen gefährde. Das Unternehmen Siemens ist schon seit 160 Jahren in Russland tätig. (DV)

АКТЮБИНСКОЕ ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВО

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЕ ПАРТНЕРСТВО

В бушующем мире перемен и поиска альтернативных решений человек вынужден более конструктивно мыслить и претворять в жизнь все новые и самые смелые идеи. Главное – уверенность в начатом деле, единомыслие и поддержка команды, видение перспективы, ради которой, в принципе, «протоптываются новые тропы».



Инга Смолинец, председатель общественного объединения «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение»

Об одном из таких смелых начинаний я хотела бы рассказать. С целью укрепления партнерских отношений соотечественников 17-20 марта в г. Актюбе состоялось мероприятие по проекту «Развитие межрегионального партнерства». К развитию диалога с соотечественниками призывает Президент Республики Казахстан Н.А. Назарбаев в своем Послании народу Казахстана «Казахстанский путь – 2050: единая цель, единые интересы, единое будущее». Ассоциация немцев Казахстана прикладывает усилия по развитию партнерства с организациями наших земляков в Германии, и актюбинское мероприятие стало одним из звеньев в цепочке уже существующих и развивающихся партнерских отношений: г. Павлодар – округ

Райнш-Бергшер Крайс, г. Караганда – г. Кайзерслаутерн, г. Тараз – г. Регенсбург. В Актюбе общественное объединение «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» встречало группу представителей Рурской области Земли Северный Рейн-Вестфалия. Энергичные, с рационализаторским подходом к делу, представители Молодежного студенческого союза российских немцев в Германии привезли не просто ожидания, но и конкретные предложения возможного взаимодействия.

Изначально, во время предварительных переговоров и переписки, было сложно «выкристаллизовать» обоюдные интересные направления будущего сотрудничества. Актюбе уже давно не относится к регионам Казахстана, где проживает большое количество немцев. Однако этот факт, по моему мнению, не должен влиять на внимание к потребностям и интересам немецкого меньшинства нашей области. Поэтому выбрать вектор

сотрудничества, направленный только на сохранение немецкой идентичности без привлечения к этим вопросам актюбинских властей (с целью выработки совместных новых форм работы) было бы неправильно и некорректно. Совместно с компетентными гостями, с руководителем проекта (О.Штейн) и с координатором BiZ Информационно – образовательного Центра г. Алматы (Е.Шепель) мы постарались проводимыми мероприятиями в рамках проекта «нащупать точки соприкосновения» и предложить на суд общественности новые возможности, так сказать, мост взаимодействия общественной организации немцев Актюбинской области с коммунальными властями, где представителям немецкой диаспоры отводится роль не просто проводника интересов, а роль инициатора и участника, определяющего плоскость и инструменты взаимодействия.

>>> Продолжение на стр. 4.

ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С июня 2014 года вы можете получать DAZ за 1433,25 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Juni 2014 erhalten Sie für 1433,25 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

TEURER SCHROTT

ATOMMEILER-ABBAU KOSTET MILLIARDEN



Die Stilllegung der deutschen Atomkraftwerke ist beschlossene Sache. Experten bezweifeln allerdings, dass die Milliarden-Rücklagen der Kraftwerksbetreiber ausreichen werden, um die Atommeiler zu verschrotten.

Von Klaus Deuse

Der Ausstieg aus der Atomenergie ist beschlossene Sache. 2022 sollen alle deutschen Atomkraftwerke abgeschaltet sein. Eine politische Entscheidung, die viele Milliarden Euro kosten wird. Bereits jetzt treibt der Ausbau regenerativer Energien die Strompreise in die Höhe. Und noch steht eine genaue Kalkulation aus, welche Summen der Abbau der Atomkraftwerke nach deren Stilllegung verschlingen wird. Die 34 Milliarden Euro, die die Kraftwerksbetreiber für diesen Zweck zurückgestellt haben, dürften nach Überzeugung von Experten bei weitem nicht ausreichen.

Nach der aktuellen Liste des Bundesamtes für Strahlenschutz liefern noch neun Atomkraftwerke Strom ins Netz. Acht weitere Reaktoren wurden nach der Katastrophe am japanischen Standort Fukushima bereits abgeschaltet. Hinzu kommen 16 Anlagen, die sich bereits im langwierigen Prozess der Stilllegung befinden.

Insgesamt handelt es sich um mindestens 33 Anlagen, die es zu demontieren und den belasteten Schrott zu entsorgen gilt. Abgesehen davon steht nach wie vor eine Entscheidung über den Standort eines Endlagers für die abgebrannten Brennelemente aus. Im April 2013 ging die Bundesregierung davon aus, dass das Auswahlverfahren in den nächsten 15 Jahren zwei Milliarden Euro kosten wird.

Rücklagen nicht abrufbar

Schon vor und unabhängig von der Reaktorkatastrophe in Fukushima haben die Betreiber der deutschen Atomkraftwerke



Laut Schätzungen soll die Abwicklung des Kernkraftwerkes in Mülheim-Kärlich mindestens 750 Millionen Euro kosten.

Rückstellungen zur Finanzierung des Abbaus ihrer Meiler gebildet. Allerdings erst für einen Abbau nach einer ursprünglich länger eingeplanten Laufzeit. Nach Angaben des Deutschen Atomforums handelt es sich dabei unter dem Strich um eine Summe von rund 34 Milliarden Euro. Dem Vernehmen nach sollen davon auf Eon etwa 18 Milliarden, auf das Rheinisch-Westfälische Elektrizitätswerk (RWE) rund 10 Milliarden und auf Vattenfall an die 3,6 Milliarden Euro entfallen. Doch da der Abbau nun früher und in erheblich größerem Umfang ansteht, erscheint fraglich, ob diese Rücklagen der Unternehmen ausreichen.

Energieexperten gehen von einem deutlich höheren Finanzbedarf aus. Allein die Kosten für den Abbau des Atomkraftwerks in Mülheim-Kärlich in Rheinland-Pfalz belaufen sich nach Einschätzung des RWE auf wenigstens 750 Millionen Euro. Nicht nur für die

Grünen im Bundestag steht schon jetzt außer Frage, dass letztlich eine erheblich größere Summe benötigt wird.

Und auch was die Verfügbarkeit der aufgelaufenen 34 Milliarden Euro in der Rücklage betrifft, zeichnen sich Probleme ab. Dieses Kapital liegt schließlich nicht abrufbar auf der Bank. Die Kraftwerksbetreiber haben es zum größten Teil investiert. Bei RWE etwa steckt das Geld in Kraftwerken in den Niederlanden und Großbritannien.

Wer bezahlt?

Außerdem gibt RWE auf dem Kerneregiesektor keinen Euro verloren, wie die Klage des Energieunternehmens um die vorübergehende Stilllegung des Kernkraftwerks Biblis belegt. Den Prozess vor dem Bundesverwaltungsgericht gewann RWE in letzter Instanz.

Damit ist der Weg für den Essener Energiekonzern frei, auf zivilrechtlichem Weg Schadensersatz einzufordern. In Branchenkreisen ist die Rede von 187 Millionen Euro.

Im Zuge der Energiewende ist die Finanzdecke der Energieversorger, die eine längere Laufzeit ihrer Meiler einkalkuliert hatten, dünner geworden. Insofern argwöhnen Energiepolitiker, dass ein Energieunternehmen im Falle einer Insolvenz die Rücklagen für den Abbau anderweitig verwenden könnte.

Die Einrichtung eines „öffentlich-rechtlichen Fonds“ gilt als ein möglicher Weg, um das Geld für den vorgesehenen Zweck zu sichern. Ein Schritt, der die Unternehmen in weitere Schwierigkeiten bringen könnte. So müsste sich nach dem Stand der Dinge etwa RWE zusätzlich verschulden, um die Zahlungen in einen solchen Fonds leisten zu können.

Der Abbau der Atomkraftwerke wird Milliarden verschlingen. Womöglich mehr als bisher veranschlagt. Bleibt die Frage, wer für die Mehrkosten aufkommen soll. DW.DE 18.02.2014

- Stilllegung f - остановка какого-л. предприятия
- Schrott, m - скрап, лом; металлолом
- etw. entfällt auf - приходится, выпадает на чью-л. долю
- erheblich - значительный, важный
- veranschlagen - составлять смету, калькулировать, оценивать
- in letzter Instanz - в последней инстанции

KOSCHYK BESUCHT DEUTSCHE MINDERHEIT IN DER UKRAINE



Hartmut Koschyk ist der Beauftragte der Bundesrepublik Deutschland für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten.

„Wir als deutsche Bundesregierung bekennen uns gemeinsam mit unseren Partnern der EU zur uneingeschränkten Solidarität mit der Ukraine. Wir versichern Ihnen als Vertretern der deutschen Minderheit hier in der Ukraine, dass wir Sie nicht im Stich lassen, sondern in dieser schwierigen Zeit eng an ihrer Seite stehen werden“. Mit diesen deutlichen Worten begrüßte der Beauftragte der Bundesregierung zum Auftakt seines Besuches in Kiew die Vertreter der Deutschen Minderheit in der Ukraine.

Der Beauftragte versicherte dem Vorsitzenden des Rates der Deutschen der Ukraine, Herrn Leysle, dass die Lage der

Minderheit in der Ukraine von deutscher Seite sehr genau verfolgt und beobachtet werde und sie deswegen nicht in Panik verfallen sollten. Bundesbeauftragter Koschyk sprach sich klar dafür aus, dass die Förderung der deutschen Minderheit auf der Krim weiter von Kiew aus geplant und umgesetzt werden solle. Die Annexion durch Russland würde von Deutschland und der EU nicht anerkannt. Der Rat der Deutschen teilte diese Meinung ausdrücklich und verwies auf die durch ihn abgegebene öffentliche Erklärung, in welcher der Rat sich klar zur Einheit der Ukraine bekennt.

Bundesbeauftragter Koschyk beglückwünschte den Rat der Deutschen der Ukraine dazu, dass dieser seit Anfang des Jahres erfolgreich die Projekt- und Finanzverantwortung über die durch das Bundesministerium des Innern geförderten Maßnahmen übernommen hat und wünschte der Minderheit dabei weiterhin viel Erfolg und gerade in dieser Zeit der Krise viel Kraft.

Nach dem Besuch in Kiew äußerte sich Bundesbeauftragter Koschyk zuversichtlich: „Ziel der deutschen Politik ist es, dass sich die deutsche Minderheit in der Ukraine mit ihrer eigenen Identität und Geschichte selbst verwalten kann. Sie soll dauerhaft dazu befähigt werden, ihre Interessen in Staat

und Gesellschaft zu vertreten und dadurch eine zivilgesellschaftliche Brücke zwischen Deutschland und der Ukraine zu bilden. Die deutsche Minderheit in der Ukraine befindet sich auf einem sehr guten Weg, bei dem Aufbau eines neuen ukrainischen Staatswesens tatkräftig mitzuwirken.“ (BMI)



Bild: BMI

130 JAHRE DEUTSCH-KOREANISCHE BEZIEHUNGEN

Der deutsche-Ko-Vorsitzende des bilateralen Deutsch-Koreanischen Forums, Hartmut Koschyk MdB, hat ein Buch mit dem Titel „Garten der Freundschaft – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der deutsch-koreanischen Beziehungen“ herausgegeben. In seiner Funktion als Ko-Vorsitzende des bilateralen Deutsch-Koreanischen Forums überreichte er der koreanischen Staatspräsidentin Park Gun-Hye und dem Bundespräsidenten Joachim Gauck jeweils eine Erstausgabe.



Beide Staatsoberhäupter kommen in dem Buch zu Wort. Die Präsidentin der Republik Korea Park Geun-hye gratulierte Koschyk zur Herausgabe dieses Buches und wünschte, „dass dieses Buch einen großen Beitrag zur Reflexion über die bisherigen Beziehungen zwischen beiden Ländern

und zur gemeinsamen Gestaltung einer hoffnungsvollen Zukunft leisten kann“. Der Bundespräsident Joachim Gauck hielt anlässlich des 130-jährigen Jubiläums der deutsch-koreanischen Beziehungen eine Rede in Gosslar, die ebenfalls in dem Buch abgedruckt ist.

Das zurückliegende Jahr war von großer symbolischer Bedeutung für die deutsch-koreanischen Beziehungen. Es markierte den 130. Jahrestag der offiziellen Aufnahme deutsch-koreanischer Diplomatie sowie das 50. Jubiläum des Vertrages über die Entsendung koreanischer Krankenschwestern und Bergarbeiter nach Deutschland.

Die Bedeutung dieser beiden Jubiläen wurde dadurch unterstrichen, dass im Beisein von Bundespräsidenten Joachim Gauck im Rahmen des XII. Deutsch-Koreanischen Forums in der Kaiserpfalz eine Gemeinschaftsbriefmarke mit den Motiven des Sonnentempels in der Eremitage Bayreuth und des Hyangwonjeong-Pavillons im Gyeongbokung-Palast vorgestellt wurde. Ebenfalls verabschiedete der Deutsche Bundestag anlässlich dieser beiden Jubiläen am 25. Juni 2013 parteiübergreifend einen Entschließungsantrag der Fraktionen von CDU/CSU, SPD, FDP und Bündnis 90/Die Grünen mit dem Titel „Die deutsch-koreanischen Beziehungen dynamisch fortentwickeln“. (BMI)

АКТЮБИНСКОЕ ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВО

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЕ ПАРТНЕРСТВО

>>> Продолжение. Начало на стр. 1.

Таким образом, при поддержке Актюбинского областного Акимата, Ассамблеи народа Казахстана Актюбинской области, областных управлений, Актюбинского областного Дома дружбы и ряда заинтересованных организаций были проведены официальные встречи, круглые столы, переговоры и дискуссии. Так, посвященный науке и высшему образованию, состоялся круглый стол в Актюбинском региональном государственном университете им. К.Жубанова (факультет иностранных языков) и встреча с директором, преподавателями и учащимися Актюбинской СШ № 11; в сфере молодежных инициатив и спорта – встреча с молодежным активом области с презентацией возможных форм работы на 2014-2015 гг. При участии заместителя акима Актюбинской области С.К.Нуркатовой и председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» А.Ф.Дедерера в стенах Актюбинского областного акимата была проведена встреча представителя JSDR Ruhr (Молодежный студенческий союз российских немцев в Германии) и Актюбинского общества немцев «Возрождение» с руководителями Управления внутренней политики по Актюбинской области, Управления по развитию языков, Управления по вопросам молодежной политики, Управления физической культуры и спорта, Палаты предпринимателей Актюбинской области. Было решено развивать сотрудничество



университета по международному обмену студентами, преподавателями, в области исследовательских проектов; школьное партнерство, совместно участвовать в культурных мероприятиях на территориях Актюбинской и Рурской областей.

Надо отметить, что переговоры проходили в дружеской непринужденной обстановке с обсуждением роли партнерства как важного объединяющего фактора. Говорили о набравших проблемах, связанных со статусом немецкого языка в городе и области, заручились поддержкой актюбинских властей в этом непростом вопросе и договорились выработать в ближайший полгод совместные пути решения.

Итогом трехдневного обсуждения возможных форм сотрудничества стало подписание партнерского соглашения между Общественным объединением «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение» и Молодежным студенческим союзом российских немцев в Германии, Рурская область, Земля Северный Рейн-Вестфалия (JSDR Ruhr).

К сожалению, не состоялась встреча гостей с жителями селений Мартукского района, где концентрация проживающих немцев, в сравнении с другими районами области, достаточно велика. Предполагался диалог соотечественников, но погода свои коррективы. Пусть несостоявшаяся встреча станет для на-

ших партнеров из Германии стимулом для очередного визита с целью налаживания новых контактов.

Хочется верить, что проведенное мероприятие станет началом строительства нового моста дружбы, партнерства и диалога соотечественников. Наши земляки в Германии обладают огромным потенциалом, который, к сожалению, до сих пор не раскрыт. Подобные проекты позволят создать условия для активного вовлечения соотечественников в реализацию целого ряда казахстанских государственных программ.

От себя лично хочу поблагодарить всех, с кем в период подготовки к визиту гостей Актюбинское общество немцев «Возрождение» провело рабочие встречи, выработало единую концепцию проведения мероприятий. Ваш вклад в развитие межрегионального партнерства высоко оценен германской стороной.

■ межрегиональный – *interregional*

■ внутренняя политика – *Innenpolitik, f*

■ переговоры – *Verhandlungen, f (pl)*

■ набравший – *brennend*

■ вклад – *Beitrag, m*

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ JUGEND- UND STUDENTENRING DER DEUTSCHEN AUS RUSSLAND RUHR (МОЛОДЕЖНЫЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ СОЮЗ РУРСКОГО РЕГИОНА ЗЕМЛИ СЕВЕРНЫЙ РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ, ГЕРМАНИЯ) И ОБЩЕСТВЕННЫМ ОБЪЕДИНЕНИЕМ «АКТЮБИНСКОЕ ОБЛАСТНОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ «ВОЗРОЖДЕНИЕ» О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Jugend- und Studentenring der Deutschen aus Russland Ruhr (Молодежный студенческий союз Рурского региона Земли Северный Рейн-Вестфалия, Германия) и Общественное объединение «Актюбинское областное общество немцев «Возрождение», являющееся неотъемлемой частью Ассоциации общественных объединений немцев Республики Казахстан, будучи структурами общественной самоорганизации и представителями интересов немцев-переселенцев в Германии и немецкой этнической группы в Казахстане, заявляя о своей решимости содействовать развитию партнерства властей Рурского региона Земли Северный Рейн-Вестфалия Германия (коммунальных властей) и Актюбинским областным акиматом, выполняя функцию моста между странами, содействовать интеграции этнических немцев проживающих в Казахстане, а также немцев переселенцев в Германии в гражданские общества и представлять интересы каждой из сторон.

Руководствуясь Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года и Соглашением между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия по поддержке граждан немецкой национальности от 31 мая 1996 года, утвержденным Постановлением Правительства Республики Казахстан от 19 марта 1997 года № 368; кроме того, преследуя цели развития общественного самоуправления, гражданских инициатив, развития «Диалога соотечественников», научного партнерства, интеграции гражданских обществ двух стран в духовной, культурной, социальной и экономических областях стороны согласились о нижеследующем:

Статья 1. Развитие общественной самоорганизации.

1.1 Содействие инициативам граждан двух регионов для взаимодействия во всех областях и сферах партнерского сотрудничества;

1.2 Проведение регулярных мероприятий, способствующих объединению двух регионов в организации и проведении форумов, фестивалей, выставок, экспедиций, гастролей исполнителей и художественных коллективов, организации концертов, спектаклей и других художественных программ;

1.3 Организация обмена специалистами и мероприятий с целью повышения квалификации в различных областях;

1.4 Обобщение и представление опыта регионального партнерства в государственные органы власти и управления;

1.5 Содействие в реализации казахстанско-германской межправительственной комиссии.

Статья 2. Партнерство в социальной, гуманитарной и образовательной сферах.

2.1. Реализация концепции немецкого социального Фонда (DSF) в Казахстане;

2.2. Развитие волонтерства и сотрудничество в гуманитарной области;

2.3. Содействие реализации интеграционных инициатив Ассоциации по межрегиональному сотрудничеству;

2.4. Сохранение немецкого языка в образовательных заведениях (на территории Актюбинской области);

2.5. Развитие межшкольного партнерства;

2.6. Расширение сотрудничества в международных образовательных программах и др.;

2.7. Кооперация сотрудничества для участия в международных грантовых программах;

2.8. Участие в научном обмене;

2.9. Реализация проекта социальной модернизации общества;

2.10. Разработка и реализация совместных проектов, способствующих широко-

му распространению знаний о судьбе этнических немцев, их жизни в современных местах проживания, а также об истории их депортации и причинах позднейшего переселения в Германию;

2.11. Расширение культурного диалога между немцами, между гражданскими обществами регионов;

2.12. Участие в проводимых организациями мероприятиях, образовательных проектах, фестивалях, спортивных конкурсах, культурных академиях;

2.13. Участие в межгосударственных казахстанско-германских культурных проектах.

Статья 3. Формирование общего информационного пространства.

3.1. Развитие электронного самоуправления в целях содействия общественной самодеятельности;

3.2. Популяризация межрегионального партнерства через издание информационных носителей;

3.3. Содействие в популяризации национальных особенностей, традиций и обычаев двух народов;

Статья 4. Развитие молодежного движения.

4.1. Воспитание молодого поколения в духе взаимного уважения и дружбы между народами;

4.2. Развитие связей между молодежными организациями, учреждениями образования и организациями, осуществляющими деятельность в сфере реализации государственной политики в отношении детей и молодежи;

4.3. Проведение совместных молодежных форумов, фестивалей, выставок, конкурсов, семинаров;

4.4. Установление и развитие связей между исследовательскими учреждениями и центрами, занимающимися молодежной проблематикой;

4.5. Обмен группами учащихся и студентов в период каникул, организации

отдыха детей и молодежи, включая совместные летние лагеря, туристические оздоровительные и культурно-просветительские походы;

4.6. Совместная разработка и реализация программ занятости и профессиональной подготовки молодежи.

Статья 5. Реализация гражданских инициатив.

5.1. Содействие в создании социальной образовательной сети, взаимодействие с ESO – Организацией Европейских школ;

5.2. Развитие социального предпринимательства;

5.3. Содействие в реализации проекта «Культурное наследие. Тесное переплетение казахской и немецкой культур»;

5.4. Содействие в формировании инвестиционной привлекательности регионов;

5.5. Организация диалога предпринимателей;

5.6. Участие в мероприятиях ЭКСПО-2017;

4.7. Развитие туризма, распространение философии тенгрианства.

Статья 6. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет со дня его вступления в силу. По истечении этого срока действия Соглашение автоматически продлевается каждый раз на пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

Совершено в г. Актюбе, Казахстан, 18 марта 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Подписано: Вальдемар Бриль, Инга Смолинец.

ОБРАЗОВАНИЕ

УЧИМ НЕМЕЦКИЙ ИГРАЯ

В КГУ «Комплекс школа-детский сад» пос. Шашубай при поддержке Гёте-Института Казахстан стартовал Языковой чемпионат – 2014 «Учим немецкий играя». Первый этап чемпионата с учащимися школы провел в форме игры «New Amici!» ассистент Языкового учебного центра г. Караганды Максим Меньшенин.

Дауметкен Тасбулатова

Основная идея настольной языковой игры «New Amici!» – прежде всего, в усвоении языка и культуры немецкоязычных стран. В игре представлены три уровня сложности, что делает ее доступной как для начинающих изучать немецкий язык, так и для владеющих им в определенной степени. В обучающей игре активное участие приняли ученики средних и старших классов, а учителя немецкого, английского и русского языков Ж.Е.Киргизбекова, А.Р.Ахнаева, А.К.Джакупова и Т.О.Четверикова предстали в качестве судей. По окончании игры участникам были вручены памятные подарки, а победителям сертификаты. Выигравшая команда примет участие в региональном туре, который состоится в апреле этого года в г. Караганде.

Ассистент языкового чемпионата Максим Меньшенин посетил урок русской литературы, который проводила учитель-словесник Татьяна Олеговна Четверикова. В ходе урока состоялась беседа о русской классической литературе, в частности, о романе И.С.Тургенева «Отцы и дети». Максим прекрасно владеет разговорным русским языком, кото-



рый он изучал во время своего обучения в Университете имени Гумбольдта в Берлине, и сейчас практикуется в разговорной речи в странах, где русский является языком межнационального общения.

В рамках реализации Государственной программы по раннему изучению иностранного языка Максим посетил детский сад пос. Шашубай, где провел с малышами интересные игры. Встреча с детьми прошла в теплой и трогательной обстановке. Также Максим Меньшенин поделился своими впечатлениями и идеями с коллективом работников КГУ «Комплекс школа-детский сад», выразив желание о дальнейшем сотрудничестве.

Напомним, что сегодня Гёте-Институт Казахстан способствует созданию новых возможностей в изучении немецкого языка гражданами Казахстана, основанных на инновационных технологиях, нетрадиционных методах и приемах. Это еще один шаг к дальнейшему взаимопониманию, сотрудничеству, дружбе, обмену знаниями и культурным наследием Казахстана и Германии.

Целью дальнейшего развития заинтересованности в изучении немецкого языка Гёте-Институт предлагает языковые курсы и экзамены, методическую поддержку учителям немецкого языка, международное и культурное сотрудничество. В частности,

в рамках программы сотрудничества в школе пос. Шашубай проводятся мероприятия по программе обмена опытом среди молодежи с учащимися Берлина и Вайльмюнстера, а в ноябре 2013 года учащиеся КГУ «Комплекс школа-детский сад» успешно сдали экзамен «Fit in Deutsch 1», соответствующий уровню A1. Учителя школы являются членами Союза учителей немецкого языка в Казахстане, принимают активное участие в работе съездов учителей немецкого языка.

- настольная игра – Brettspiel, n
- беседа – Gespräch, n
- дальнейший – fern(er), weiter
- наследие – Erbe, n, Nachlaß, m
- обмен – Tausch, m; Austausch, m



ЛИТЕРАТУРА

КРУГЛЫЙ СТОЛ В БИБЛИОТЕКЕ ИМ. М.СИМАШКО

Евгения Зейф

В Республиканской общинной еврейской библиотеке Республики Казахстан имени Мориса Симашко участники «круглого стола» к 90-летию со дня рождения писателя вспомнили яркие жизненные вехи его пути и произведения, любимые читателями многих стран мира.

Президент Ассоциации «Мицва», заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Александр Барон подготовил присутствующим приятный сюрприз. На связь с казахстанскими коллегами вышли дочь писателя – Римма и известный журналист Людмила Енисеева-Варшавская.

Их воспоминания и видение творческого пути крупного прозаика и публициста, драматурга и киносценариста покорили трогательным и трепетным отношением к памяти замечательного человека, удивительного мастера художественного слова.

В работе «круглого стола» приняли участие член АНК, известный государственный и общественный деятель Леонид Гирш, писатель, журналист, публицист, член Союза писателей РК, Союза журналистов РК и Казахстанского Пен-клуба Адольф Арцишевский, доктор медицинских наук Тамара Шайкевич-Ильина, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК Алимжан Хамраев, режиссер Александр Головинский и другие. Тепло и душевно прозвучали воспоминания Амантая Ахетова, получившего от Мориса Симашко рекомендацию для вступления в Союз писателей СССР. Известный поэт и прозаик с благодарностью назвал его своим наставником и говорил о том, что первую рецензию и благословление на свой роман «Три Георгия» он получил именно от М.Симашко.

Фонды библиотеки им. М.Симашко пополнились новыми книгами, в числе которых впервые изданный в Казах-

стане «Четвертый Рим» М. Симашко. А.Ахетов передал в дар роман «Три Георгия» и поэтический сборник «Открытое сердце ранимо». Светлана Ананьева – изданную Институтом литературы и искусства им. М.О.Ауэзова монографию «Морис Симашко. Опыт филологического прочтения», поблагодарив А.И.Барона за бережное отношение к материалам о творчестве писателя и уникальный фонд библиотеки. Ежегодно, 18 марта, в день рождения писателя поклонники его творчества встречаются в библиотеке его имени, чтобы вспомнить яркого, талантливого прозаика, великолепного собеседника и вновь перечитать страницы увлекательной прозы, заставляющей думать, размышлять...



Морис Симашко.

LITERATUR

NACH 30 JAHREN ZURÜCK IN KASACHSTAN

Die Schriftstellerin Eleonora Hummel präsentierte in Almaty ihren Roman „Fische von Berlin“ in kasachischer Sprache. Das Goethe-Institut fördert mit dem Projekt „Übersetzer in Bewegung“ Übersetzungen deutscher Literatur. Der Roman von Eleonora Hummel wurde von Rausa Mussabajewa aus Ekibastus übersetzt. Im Interview erzählt die Schriftstellerin Hummel über ihre Verbindungen zu Kasachstan, über ihr Leben in Deutschland und wie sie zu Übersetzungen ihres Werkes steht.

Liebe Frau Hummel, Sie kommen ursprünglich aus Kasachstan und sind dann als 10-jähriges Kind mit Ihrer Familie in den Kaukasus gezogen. Welche Erinnerungen an das Leben in Kasachstan haben Sie?

Wenn ich an meine Kindheit denke, sehe ich Pappeln, Schnee und Melonen vor mir. Sehr viel Schnee. Ich erinnere mich an Ausflüge in die Steppe, um – je nach Jahreszeit – Tulpen, Wilderdbeeren oder Pilze zu sammeln. An den üppig wachsenden Schilf am Ufer des Flüsschens „Soljonaja Balka“. An Fahrten mit dem Treibboot auf dem Ischim. Und ich stelle fest, dass Ischim ein mir vertrautes Wort geblieben ist, obwohl ich es seit Jahrzehnten nicht mehr gehört habe. Es verbinden sich Erinnerungen an Badeausflüge damit, an einen LKW-Schlauch, der mir als Schwimring diente und eigentlich selbst für einen Erwachsenen viel zu groß war.

Nach den langen kasachischen Wintern war das erste Gemüse aus dem eigenen Garten für uns immer etwas ganz Besonderes. Dieses intensive Aroma können Gurken und Tomaten aus dem Supermarkt heute nicht bieten, weshalb das für mich ein typischer Geruch der Kindheit bleibt, absolut unverwechselbar.

Natürlich gibt es neben diesen auch noch andere Erinnerungen. Spätestens mit dem Schuleintritt begann für mich jedoch eine Art Doppelleben: Was darf man nur zu Hause sagen und was soll/darf man in der Schule sagen? Wie muss ich mich verhalten, um nirgendwo anzuecken? Mir war frühzeitig klar: Ich darf nicht darüber reden, welche Radiosender bei uns zu Hause gehört und welche Themen von den Erwachsenen besprochen wurden. Ich erinnere mich an eine Atmosphäre geistiger Enge im öffentlichen Leben. Der Umstand, dass unser Alltag von staatlicher Propaganda geprägt war, hatte mich bereits im Kindesalter belastet. Mein „ausländisch“ klingender Name brachte mir Hänseleien seitens der Mitschüler ein. Nach dem Unterricht malte ich Prinzen und Prinzessinnen am laufenden Band und träumte davon, Künstlerin zu werden.

Wer oder was hat in Ihnen die Liebe zu Literatur erweckt? Welche Autoren lesen Sie am liebsten?

Sobald ich lesen gelernt hatte, sagte mein Vater, ich könne mich an seinem Bücherschrank bedienen. Er schaffte es irgendwie, regelmäßig Bücher gefragter Autoren nach Hause zu bringen und sortierte sie nicht nach Altersempfehlungen; so standen Kinder-, Jugend- und Erwachsenenbände bunt durcheinander. Ich las also mit sieben Jahren alles, was ich im Bücherschrank fand. Mein Lieblingsbuch war die russische Ausgabe von „Der Hobbit“, die besitze ich bis heute, kein anderes meiner Bücher ist so zerlesen wie dieses. Hemingways „Fiesta“ erschloss sich mir als Erstklässlerin nicht, dafür habe ich die Romane von Theodore Dreiser verschlungen. Damals reifte in mir der Entschluss, es ebenfalls mit Schreiben zu versuchen, ich stellte es mir nicht allzu schwierig vor. Ohne jeden Plan setzte ich mich hin und schrieb drauflos, bis zehn Seiten voll waren. Dieser erste Roman blieb jedoch glücklicherweise unvollendet.

Zeitgenössische russische Autoren waren Pflichtlektüre im Literaturunterricht. Ich erinnere mich noch an lange Bücherlisten, die wir über die Sommerferien abarbeiten mussten. So wählte ich meine Freizeitlektüre bewusst konträr zum schulischen Pflichtprogramm.

Als Jugendliche fand ich besonderen Gefallen an Wilkie Collins und seinem „Mondstein“; die Short Storys von O'Henry,

die mein Vater wer weiß woher besorgt hatte, waren mir lange Zeit ein Lichtstrahl in trüben Stunden.

Heute beeindruckten mich die Werke von Herta Müller und der polnischen Autorin Joanna Bator sowie – nach wie vor – die von Michail Bulgakow. Weil sie besondere Geschichten in eindrucksvoller Sprache erzählen.

Wie schwer war es für Sie, sich in die deutsche Gesellschaft zu integrieren und ein neues Leben in Deutschland anzufangen? Jetzt, nach mehr als 30 Jahren, wie sieht Ihr Leben in Deutschland aus?

Sicher war mein damaliges junges Alter von großem Vorteil. Ich bin in Dresden in die sechste Klasse gekommen und habe ziemlich lange den Mund kaum aufgemacht, da ich für mein fehlerhaftes Deutsch nicht ausgelacht werden wollte. Erst nach einem Jahr war ich sicher genug, dass ich mich traute, laut und in ganzen Sätzen zu sprechen.

Längerfristige Schwierigkeiten bereitete mir allerdings die geringe Akzeptanz unserer deutschen Herkunft, die in der Sowjetunion nie jemand in Frage gestellt hatte. Anders in der DDR und BRD. Ab dem ersten Tag war ich hier „die Russin“. Die meisten Versuche, dieses Missverständnis zu klären, scheiterten. Auch heute noch kommt es vor, dass ich gefragt werde, ob Hummel mein Geburtsname sei, denn der klinge ja so deutsch, während ich doch aus Kasachstan stamme!

Heute bin ich in Deutschland fest verwurzelt. Ich kann mir nicht vorstellen, woanders zu leben. Die Verbindung zu dem Land, in dem ich geboren und aufgewachsen bin, wird jedoch nie gänzlich abreißen. Ich verfolge die neuesten Entwicklungen in Kasachstan mit großem Interesse.

Ist der Roman „Die Fische von Berlin“ ein autobiographisches Werk? Was sind Idee und Konzept des Romans entstanden?

Der Roman „Die Fische von Berlin“ ist ein literarisches Werk, in dem Fiktion naturgemäß einen großen Anteil einnimmt. Dass die Hauptfigur teilweise autobiographische Züge trägt, will ich jedoch nicht abstreiten. Ich teile mit ihr einige Daten im Lebenslauf, vom Wesen her ist die Figur aber als mein Gegenpol angelegt: Sie ist jemand, dem ich gern ähnlich gewesen wäre. Ich habe sie mit Eigenschaften ausgestattet, die ich selbst in diesem Alter so gern gehabt hätte – aber leider nicht hatte.

Davon abgesehen gibt es bei jedem Schreibprozess persönliche Berührungspunkte, selbst bei Sachbüchern; es ist unvermeidlich, dass Erfahrungen und Meinungen des Verfassers mit einfließen, dass er etwas von sich hineinschreibt. Meiner Meinung nach ist das jedoch unwichtig für die literarische Bewertung des Geschriebenen. Die Auskunft zu autobiographischen Bestandteilen dient lediglich der Befriedigung der Neugier des Lesers hinsichtlich der Person des Autors, was ja auch legitim ist. Statt diese Neugier restlos zu befriedigen, bevorzuge ich jedoch, solche Dinge der Fantasie des Lesers zu überlassen.

Dabei habe ich nach dem passenden Stoff lange suchen müssen; dass ich ihn letztendlich in meiner eigenen Familiengeschichte gefunden habe, ist Zufall. Die Romanidee entwickelte sich aus einer flüchtigen Erinnerung an ein Messer. Ich hatte plötzlich eine klare Vorstellung von dieser ersten Szene, obwohl ich heute nicht mehr sagen kann, wer mir überhaupt von dem Messer erzählt hat. Das einst irgendwo



Gehörte hat sich im Gedächtnis festgesetzt, bis es schließlich zur „Primärvision“ meines Romans wurde: Um dieses Bild herum habe ich den Handlungsrahmen gestrickt.

Die Motivation, diesen Roman zu schreiben, war erstens mein Wunsch, als Schriftstellerin tätig zu sein und zweitens, eine spannende Geschichte zu erzählen, die man so in Deutschland noch nicht oft gehört hat. Neben einer Geschichte, die den Leser/die Leserin unterhalten und im Idealfall zum Nachdenken bringen soll, war mir auch daran gelegen, einem Leser, der mit den historischen Hintergründen vielleicht noch nicht vertraut ist, einen gewissen Erkenntnisgewinn zu verschaffen. Wenn man nach der Lektüre innehält, weil man vom Erzählten nicht unberührt geblieben ist, habe ich als Autorin viel erreicht.

Der Roman „Die Fische von Berlin“ ist ins Kasachische übersetzt worden. Was ist das Wichtigste für solch eine Übersetzung? Worauf sollte ein Übersetzer seine Aufmerksamkeit lenken, damit die Idee des Romans nicht verloren geht?

Seit ich einmal gebeten wurde, für eine zweisprachige Lesung eine Textpassage aus meinem Roman ins Russische zu übersetzen, habe ich den größten Respekt vor der Tätigkeit literarischer Übersetzer. Das ist eine Aufgabe, die große Sensibilität, ein außergewöhnliches Sprachgefühl und auch viel Übung erfordert. So habe ich zum Beispiel den Zeitbedarf für eine Übersetzung völlig unterschätzt. Dass auf der Suche nach der bestmöglichen Formulierung, dem treffendsten Begriff für den Übersetzer genauso viel Zeit vergehen kann, wie für einen Autor während des Starrens auf ein vollkommen weißes Blatt Papier.

Der Übersetzer muss Wortspiele und Doppelbödiges sinnerhaltend übertragen können, er muss den Text in der neuen Sprache zum Fließen bringen. Damit das gelingt, muss er sehr genau arbeiten; sich jedoch auch die Freiheit nehmen, von der Vorlage zugunsten eines besseren Verständnisses für die Leser eines anderen Kulturkreises abzuweichen.

Mein kleiner Selbstversuch hat mir klar gemacht, dass der Übersetzer eine bedeutende Verantwortung trägt. Dafür gebührt ihm größte Anerkennung. Heute achte ich wesentlich mehr auf die Feinheiten einer Übersetzung. So las ich vor kurzem die deutsche Neuübersetzung von „Der Meister und Margarita“. Im russischen Original ist an einer Stelle die Rede von „Solowki“, womit deutsche

Leser eher wenig anzufangen wissen. Der Übersetzer hat sich für „Sibirien“ entschieden, geographisch zwar eine ganz andere Ecke, aber vom Sinn her deutlich aussagekräftiger für das deutschsprachige Publikum.

Vor kurzem ist Ihr Roman „In guten Händen in einem schönen Land“ erschienen. Wie kommen sie zu neuen Ideen?

Ich fand den Stoff vor einigen Jahren in einer russischsprachigen Zeitung und war auf Anhieb so tief beeindruckt, dass mir das Thema nicht mehr aus dem Sinn ging. Der Roman handelt von einer Kindheit im Stalinismus, von immer wieder betrogenen Hoffnungen und dennoch nicht versiegendem Lebensmut der drei Heldinnen. Das Mädchen Vika wächst im Heim auf, weil die Mutter Olessia eine Strafe im Lager absitzt. Als Olessia nach vielen Jahren endlich freikommt, muss sie feststellen, dass eine frühere Mitinsassin, Nina, inzwischen ihren Platz an Vikas Seite eingenommen hat. Und Vika muss sich plötzlich zwischen zwei Müttern entscheiden.

Insbesondere heute in der Zeit der neuen Technologien, wie kann man die Liebe zum Lesen entfachen?

Das Bücherlesen hat in den letzten Jahrzehnten immer mehr Konkurrenz bekommen. Es gibt heute viele alternative Beschäftigungen, die wir in unserer Kindheit noch nicht kannten. Ich erinnere mich, dass wir Ende der 1970er unseren ersten Farbfernseher bekamen, man konnte zwischen zwei Programmen wechseln. Bücherlesen war eine selbstverständliche Freizeitbeschäftigung für Jung und Alt, Romane waren das Tor in andere Welten. Jetzt kommt die Welt zu einem ins Wohnzimmer. Alles, was man wissen will, erfährt man sofort über Google, zu jedem Thema findet man mit einem Mausklick unzählige Videos.

Diese Schnellebigkeit birgt auch eine Gefahr. Die jüngere Generation wächst mit Textschnipseln wie Twitter und SMS, Blog- und Forenbeiträgen auf. Das Medium Internet duldet keine langen Texte, weil die User in kürzester Zeit ein Maximum an Informationen aufnehmen möchten. Die Fähigkeit, einem längeren Text konzentriert zu folgen, könnte darunter leiden. Dabei wird die Bedeutung der Lesekompetenz für den Bildungserfolg in unserer technisierten Gesellschaft eher noch zunehmen.

Fortsetzung auf Seite 7.

АСТАНА

НЕОРДИНАРНАЯ ПРЕМЬЕРА

Небольшая комната. В обычной жизни это кабинет для занятий по немецкому языку, но сейчас он радикально преобразился. Стены увешаны старыми газетами, мебель накрыта строительной пленкой, повсюду банки с краской и малярные валики. Что это? Ремонт? Нет, премьера нового спектакля театральной студии при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области.

Анастасия Садовникова

Актеры Социального театра при Клубе немецкой молодежи «Диамант» столичного общества немцев «Возрождение» представили публике свою новую постановку «Молодые люди» по пьесе современного московского драматурга Родиона Белецкого. В центре внимания трое друзей – Вася, Дима и Женя, которые собрались, чтобы помочь Васе с ремонтом. Устав после тяжелого дня, ребята устраивают небольшие холостяцкие посиделки. Слегка развеселившись, Вася и Женя находят в записной книжке Димы телефон девушки, как им кажется, «легкого поведения», и тайком от друга приглашают её в гости. И вот Катя уже стоит на пороге квартиры. Однако не все так просто. Молодые люди и не подозревают, что ночью их ждет множество интересных и непредсказуемых событий, которые круто могут изменить жизнь



одного из них. На самом деле Катя – дочь начальника отделения полиции и... очень сильно любит Диму. Путем шантажа девушка пытается женить на себе главного героя. Но что же выберет он? Семейную идиллию или крепкую мужскую дружбу?

«Молодые люди» – история о мужской дружбе, о мужском понимании свободы, о женской мудрости, ну и о любви, конечно. Это история, которая могла бы произойти в любом городе и с любым молодым человеком. Веселая пьеса с неожиданными поворотами и остроумными репликами, которые можно растаскивать на цитаты – что еще нужно, чтобы поднять зрителю настроение?

Это первая комедия в арсенале «диамантовцев» и, определенно, удачная. Зрители искренне смеялись над выходками Диминых друзей, тиранскими замашками Кати, соперничали странным душераздирающим отношениями Димы и Кати. Постановка по-доброму и с юмором отражает картину жизни современной молодежи, а также затрагивает вопрос гендерного неравенства. Молодые люди в спектакле безуспешно пытаются разга-

дать главную загадку: что же такое женщина, удивительное существо, поступки которого не поддаются логике.

Алина Гамма, участница Клуба немецкой молодежи «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области: «Новый спектакль прошел на «ура». Ребята продемонстрировали такое мастерство, что совершенно забываешь, что это не профессиональные актеры, а простые школьники и студенты. Премьера спектакля «Молодые люди» выпала на 23 февраля, уже уходящий в историю праздник, но думаю, все зрители в этот день получили настоящий подарок».

Пара слов об авторе пьесы «Молодые люди». Родион Андреевич Белецкий, драматург и киносценарист, написал почти два десятка киносценариев. Его пьесы пользуются успехом у публики и вызывают интерес театральных критиков, их ставят в России и за рубежом. Прозаик, автор детективных романов «Маска призрака» и «Рыцарь идет по следу»; это именно он написал популярную песенку для программы «Сам себе режиссер» («Я всегда с собой беру видеорежиссер»).

Но в первую очередь, он интересен как драматург. И комедия «Молодые люди» очень характерна для его стиля. Мастерски владея искусством диалога, Белецкий ярко представляет портреты своих героев, обрисовывая их тем, что и как они говорят. Один бойкий и простой, другой похитрее, а третий вообще скромный, за что и «пострадал». Одним словом, «Молодые люди» – это спектакль для молодых актеров и молодых зрителей. ■

- неординарный – *außergewöhnlich*
- публика – *Publikum, n; Zuschauer, pl*
- непредсказуемый – *unvorhersehbar; unberechenbar*
- мужская дружба – *Männerfreundschaft, f*
- зритель – *Zuschauer, m; Betrachter, m*

LITERATUR

NACH 30 JAHREN ZURÜCK IN KASACHSTAN

Fortsetzung von Seite 6.

Ich halte es daher für enorm wichtig, die jüngere Generation für das Bücherlesen zu begeistern. Eine Leseförderung sollte idealerweise, neben dem Elternhaus, bereits im Kindergarten beginnen, mit Besuchen in Bibliotheken, Bibliotheksausweisen für jedes Kind, Schriftstellern zum Anfassen, Büchergutscheinen, Lesewettbewerben, Vorstellungen der Lieblingsbücher, vor der Gruppe oder Klasse. Auch wenn ich im privaten Umfeld die Erfahrung machen musste, dass die Vorbildwirkung lesender Eltern wohl eher begrenzt ist, bin ich überzeugt, dass Kinder auch heute, in Anbetracht vieler konkurrierender Angebote, für das Bücherlesen zu gewinnen sind. Gewiss werden sie ihre Lektüreauswahl nach anderen Kriterien treffen als wir in dem Alter. Weil heute alles frei verfügbar ist, können sie ihren Interessen gezielter folgen. Umfragen zufolge lesen Jungs weniger als Mädchen. Und wenn sie lesen, bevorzugen sie andere Themen. Es ist aus meiner Sicht okay, wenn beispielsweise mein Sohn mit zehn Jahren lieber Comics lesen will als einen 600-Seiten-Roman von Tolstoi. Dafür ist später noch Zeit. Ich glaube, man muss Kindern und Jugendlichen speziell auf ihre Interessen



Eleonora Hummel hat in ihrer Kindheit oft Ausflüge in die Steppe unternommen.

zugeschnittene Angebote machen – mithilfe der Medien, die sie vorrangig nutzen. Ob sie eine Vorliebe für E-Book, Hörbuch, Le-sevideo, Blogbeiträge entwickeln oder doch

lieber zum „altmodischen“ Buch greifen, ist am Ende eine Geschmacksfrage. Worauf es ankommt, ist der Spaß am Leseerlebnis und Wissenserwerb.

Mit welchen Erwartungen sind sie nach Almaty gekommen?

Ich war sehr gespannt, nach über 30 Jahren das Land zu besuchen, in dem ich meine Kindheit verbracht habe. Die Erinnerungen aus dieser Zeit gehören zu den prägendsten im Leben. Schon oft habe ich von anderen Reisenden gehört, dass ich nichts wiedererkennen würde, weil sich alles so rasant und grundlegend verändert hat.

Vielen Dank für das Interview! ■

Copyright: Goethe-Institut Kasachstan

- unvermeidlich – *неизбежный*
- legitim – *легитимный, разрешённый, дозволенный*
- *etw. hat sich festgesetzt* – *отложилось, застряло (з.д.: в памяти)*
- unberührt – *з.д.: безучастный*
- *Selbstversuch, m* – *з.д.: собственная попытка (сделать что-л.)*

MUSIK

AUF DER SUCHE NACH INSPIRATION

Hugo Siegmeth ist deutscher Komponist und Saxophonist rumänischer Herkunft, Gründer und Leiter des bekannten Quartetts „Passacaglia“. Auf Einladung des Goethe-Instituts Kasachstan tritt „Passacaglia“ im April 2014 eine Gastreise nach Aschgabat, Almaty, Astana und Bischkek an. Wir führten ein Gespräch mit Herrn Siegmeth vor seinem Besuch in Zentralasien.

Lieber Herr Siegmeth, viele begabte europäische Musiker kommen aus Rumänien: z.B. George Enescu, Anca Parghel, Michael Cretu. Ihr Name gehört auch seit Jahren zu dieser Liste. Liegt das vielleicht an den musikalischen Fähigkeiten des rumänischen Volkes oder an der besonderen Umgebung des Balkans?

Vielen Dank, ich fühle mich geschmeichelt, meinen Namen in so illustrierter Gesellschaft eingereiht zu sehen.

Wenn man die Auswahl der von Ihnen genannten Künstler betrachtet, stellt man fest, wie stilistisch unterschiedlich und farbenreich ihr Schaffen über Epochen ist, und das schlägt direkt eine Brücke zu Rumänien als sehr buntem Land und zu der besonderen Umgebung des Balkans, die Sie ansprechen. Rumänien ist ein Land mit vielen Gegensätzen und verschiedenen Bevölkerungsgruppen, die unter einem Dach zusammenleben. Ich kann mir vorstellen, dass dieser Reichtum sich auch in der Kunst und Musik widerspiegelt. Persönlich erlebte ich Rumänien in meiner Kindheit als ein Land mit einem ganz eigenen, ursprünglichen Zauber und meine Erinnerungen an diese Zeit sind für mich nach wie vor ein emotionaler Brunnen, aus dem ich schöpfe und der mein musikalisches Schaffen nährt.

Wer oder was hat in Ihnen die Liebe zur Musik erweckt?

Als Kind lernte ich Klarinette und Saxophon, spielte in einem Orchester und einer Rockband. Und mich hat immer interessiert, wie man improvisiert, ich glaube die Begeisterung dafür habe ich von meinem Vater – er spielt gut nach Gehör. Mein Schwager hat mir dann einmal zwei Kassettensätze mit einer Zusammenstellung von großen Jazzsaxophonisten überspielt – Sonny Rollins, John Coltrane, Ben Webster usw. Das hat meine schon bestehende Liebe für den Jazz weiter entflammt. Bis ich mich entschieden habe, Musik zu meinem Beruf zu machen, das hat dann allerdings noch einige Zeit gedauert.

Welche Musik hören Sie am liebsten? Warum?

Ich habe gerne unterschiedliche, aber ausgewählte Musik. Aktuell liegen bei mir CDs von Michael Brecker, AC/DC, Motörhead, Gustav Mahler, Olivier Messiaen, Lana Del Rey und ein Balkan Sampler im Auto.

Warum? Ich finde es spannend, Musik unterschiedlicher Genres zu hören und mich inspirieren zu lassen, z.B. von dem Drive von AC/DC, der Kompromisslosigkeit von Motörhead, der Klangästhetik von Messiaen, der Improvisationsfreude von Brecker usw.

Entscheidend ist für mich, ob mich die Musik berührt, was sie aussagt, was überkommt – und ob sie gut gespielt ist.

Wo haben Sie Ihre musikalischen Fähigkeiten erlernt?

Ich habe am Richard-Strauß-Konservatorium in München Jazz-Saxophon, klassische Klarinette und Flöte sowie Arrangement studiert. Des Weiteren hatte ich zwei Jahre Kompositionsunterricht bei Stefan Zorzor, einem wunderbaren rumänischen Komponisten mit einem unfassbaren kreativen Output. Die musikalischen Fähigkeiten entwickeln sich und reifen dann über die Jahre ständig weiter, wenn man spannende Projekte und viele Konzerte spielt... und übt.

Ihre Musik ist ein Feuerwerk aus verschiedenen Musikrichtungen – Barock, Jazz, Klassik, Blues, Folklore. Wie nennen Sie selbst diese Mischung?

Ich habe dafür keinen besonderen Namen, ich mag die Begegnung unterschiedlicher Stile und den improvisatorischen Umgang mit

musikalischem Material – das ist etwas, was man im Jazz schon immer findet.

Wie kommt sie beim Publikum an?

Musiziert man mit offenen Ohren, Spielwitz, Freiheit und einem achtsamen Gespür für die Substanz der Musik, so wird das meiner Erfahrung nach vom Publikum sehr geschätzt.

Mit Ihrem Saxophon haben Sie inzwischen viele Länder besucht – glauben Sie, dass Musik Leute aus aller Welt verbinden kann?

Ich hatte bei meinen Konzertreisen, auch dank des Goethe-Instituts, oft Gelegenheit, Musikern mit unterschiedlichsten Backgrounds zu begegnen und mit Ihnen zu arbeiten: Mit Instrumentalisten und Sängern aus der arabischen Welt, aus dem Sudan, Indonesien, Australien, Hochzeitsmusikern aus dem Jemen und schottischen Free-Jazzern, um nur einige zu nennen. So unterschiedlich der Hintergrund auch ist, so kann ein Stück Musik, das man gemeinsam spielt, in Sekundenschnelle eine Verbindung, eine Beziehung, eine Ebene der Wahrnehmung über jede Sprachbarriere hinweg schaffen.

Die Musiker können erfahren, Teil eines multikulturellen Ganzen zu sein, ohne die eigene Identität zu verlieren und in improvisierter Musik werden Strukturen der Kommunikation schnell spürbar. Nur als kleine Zwischenbemerkung: Mittlerweile greifen auch Managerfortbildungen zum Thema Kommunikation und Führungsqualitäten auf musikalische Übungen zurück. Auch habe ich erlebt, dass bei längerer Zusammenarbeit die eine oder andere Schwierigkeit auftaucht, Missverständnisse und interkulturelle Unterschiede greifbar werden. Dies kann sehr hilfreich sein, um sich gegenseitig kennenzulernen und zu verstehen. Insofern hat Musik hier ein sehr großes kommunikatives und verbindendes Potential.

Ihre Audio-CD „Passacaglia“ ist unseres Erachtens sehr berührend. Wie entstand das Programm?

Das Programm habe ich anlässlich einer Einladung zu den Neuburger Barocktagen, einem Barockfestival in Deutschland, konzipiert und arrangiert. Das Festival lädt traditionsgemäß einen Jazzmusiker ein, sich mit der Materie auseinanderzusetzen. Auf die Idee, nur Passacaglien, eine Musikform des Barock, zu verwenden, hat mich der Rundfunkredakteur Roland Spiegel gestoßen, da er meine Komposition „Under The Tree“, die an die Form der Passacaglia angelehnt ist, sehr schätzt.

Welche Ihrer CDs würden Sie uns weiterempfehlen?

Weitere CDs von mir sind u.a. „Oracle“ eine Modern Jazz Aufnahme in klassischer Quartettbesetzung, „Red Onions“ eine Hommage an den New Orleans Saxophonisten Sidney Bechet und eine Auftragsarbeit für das renommierte Label ACT und „La Bordei“, in der ich rumänische Themen in das Jazzidom übersetzt habe.

Auch das von Ihnen gegründete Ensemble heißt „Passacaglia“. Wie entstand das Quartett, wie ist Ihnen die Phase der Einarbeitung gelungen?

Hugo Siegmeth: Da das Programm eine Begegnung von klassischer Musik und Jazz ist, habe ich über eine Besetzung nachgedacht, die dies widerspiegelt und realisieren kann. Inspiriert von Messiaens „Quatuor pour la fin du temps“ habe ich dann nach Mitmusikern für das Ensemble gesucht. Mit dem Geiger Max Grosch, dem ukrainischen Cellisten Eugen Bazijan, beide ausgebildete klassische Musiker mit einem



Konzerttournee mit „Passacaglia“ Hugo Siegmeth Ensemble:

5. April, Almaty, 17:00, Kasachische Staatliche Schambyl-Philharmonie (Kaldajakow-Str. 35)

9. April, Astana, 19:00, Kasachische Nationale Universität für Künste

11. April, Bischkek, 18:00, Kirgisische Staatliche Satylganow-Philharmonie (Chui Ave 253)

Ticketinformation: www.jazz.kz

ausgesprochenen Hang zur Improvisation, und dem spielerisch zwischen den Stilen wandelnden Pianisten Stefan Schmid habe ich eine ideale Besetzung gefunden.

Die Phase der Einarbeitung war intensiv und aufwendig, da wir erst den Sound für das Ensemble und die Musik finden mussten. Das Switchen zwischen klassischer Geste und fließender Improvisation in dieser Besetzung ist neu.

Um ein Beispiel zu nennen: ich spiele in einigen Ensemblepassagen das Saxophon eher wie eine Bratsche in einem Streichtrio. Sich da einzufinden braucht Zeit, ist aber auch spannend. Im Lauf der Proben und Konzerte ist unser Ensemblesound gewachsen, und ich bin sehr froh, wie wir jetzt die Musik spielen.

Im vorigen Jahr haben Sie mit dem Ensemble „Zapf&Zapf“nstreich“ Almaty, Astana und Bischkek besucht. Welche Erinnerungen haben Sie von dieser Reise?

Ich erinnere mich sehr gut an die Gastfreundschaft, die uns entgegengebracht wurde, an die Konzerte an ganz unterschiedlichen Orten, z.B. in einem Frauengefängnis, in einem modernen Hotel in Astana, im Konservatorium in Almaty und im großen und vollen Konzertsaal in Bischkek.

Für mich ist es immer bereichernd und inspirierend, wenn ich ein Stück Alltag in einem anderen Land miterleben darf. Einen bleibenden Eindruck hat auf mich das Taxifahren in Privatautos hinterlassen. So was ist in Deutschland in der Form undenkbar.

Wie schätzen Sie Ihre Zusammenarbeit mit Rudi Zapf, Harald Scharf und Andreas Seifinger ein?

Die Zusammenarbeit mit Rudi Zapf, Harald Scharf und Andreas Seifinger schätze ich sehr. Sowohl auf musikalischer als auch auf zwischenmenschlicher Ebene haben wir eine sehr gute Chemie. Und das befruchtet sich gegenseitig und wird auf der Bühne auch sichtbar.

In diesem Jahr steht neben Kasachstan und Kirgisistan auch Turkmenistan auf dem Reiseplan. Mit welchen Erwartungen kommen Sie nach Aschgabat?

Wir werden mit einem turkmenischen Musiker ein Stück gemeinsam erarbeiten, worauf ich mich sehr freue. Natürlich bin ich

schon gespannt, wie unsere Musik bei den Zuhörern aufgenommen wird – und freue mich auf interessante Begegnungen auf und neben der Bühne.

Was steht auf Ihrem zentralasiatischen Konzertprogramm?

Wir spielen aus unserem Programm Passacaglia, Themen aus mehreren Jahrhunderten, von Kerrl, Händel, Bach, aber auch von Ligeti, Webern und Eigenkompositionen. Für unser zentralasiatisches Programm haben wir zusätzlich noch die eine oder andere Überraschung mit dabei.

Ein paar Tipps für junge Musiker, die noch am Anfang ihrer Karriere stehen?

Das ist so allgemein nicht leicht. Mir hat immer der Rat weitergeholfen, ein Suchender zu bleiben – das hilft, offen zu bleiben, für sich und für andere. Und dann noch das Zitat des Komponisten Hans Eisler: „Wer nur etwas von Musik versteht, versteht auch davon nichts.“

Vielen Dank für das Interview.

Copyright: Goethe-Institut Kasachstan

- *Gegensätze*, pl – противоречия
- *Begeisterung*, f – воодушевление; восторг
- *unterschiedlich* – различный
- *reifen* – зреть, созреть
- *achtsames Gespür* – зд.: напряжённое внимание, чутьё
- *Sprachbarriere* – языковой барьер
- *mittlerweile* – между тем, тем временем
- *einen bleibenden Eindruck hinterlassen* – оставлять неизгладимое впечатление
- *Hommage*, f – дань уважения (какое-л. мероприятие)
- *aufwendig* – дорогостоящий; трудоёмкий

GLAUBEN

„KATHOLISCH, WEIBLICH, SUCHT...“



Für manche Menschen ist die Religion bei der Partnerwahl entscheidender als andere Kriterien. Konfessionelle Online-Portale und kirchliche Speed-Datings florieren.

Von Martin Rademacher

„Ich wollte immer schon auf jeden Fall einen katholischen Ehepartner haben“, sagt die Österreicherin Martina Chiari (44). Kein leichtes Unterfangen: Die männlichen Freunde waren meist schon vergeben. Und in ihrer direkten Umgebung fanden sich nur wenige überzeugte katholische Männer. Ein „Taufschein-Katholik“ kam für sie jedenfalls nicht in Frage: „Ich suchte jemanden, der seinen Glauben lebt.“ Ihr letzter Freund teilte ihren Glauben nicht. Schlimmer noch: Er hatte der Kirche zeitweise den Rücken gekehrt. Ging es um Glauben im Alltag, um

Veranstaltungen gibt es seit 2008 in Frankfurt am Main und im Bistum Osnabrück. Beziehungen anbahnen per Speed-Dating: Passt das zur katholischen Kirche und ihrem traditionellen Eheverständnis?

„Ich sehe da keinen Widerspruch“, sagt Norbert Lüdecke, Professor für Kirchenrecht an der Universität Bonn. „Die katholische Kirche möchte, dass Katholiken möglichst untereinander heiraten, denn sie hält gerade in Glaubensfragen die Gesinnungseinklang der Eheleute für wichtig.“ Die Kirche grenze die Partnerwahl schon durch ihr Eherecht ein, erklärt Lüdecke. „Katholische Laien wirken ja nach amtskirchlicher Überzeugung gerade dadurch am Aufbau des Gottesvolkes mit, dass sie physisch und erzieherisch Manpower bereitstellen.“ Der Theologe hält es für „systemstimmig“, wenn versucht werde, durch „konfessionell homogene Kontaktvermittlung bei der geeigneten Partnerwahl zu helfen.“

Speed-Dating, auch unter Katholiken schwer angesagt

Ursprünglich ist Speed-Dating sogar aus religiöser Motivation entstanden. 1998 war es der Rabbiner Yaacov Deyo, der versuchte, in der Diaspora verstreute jüdische Singles zusammenzubringen. Jüdische Angebote finden sich auch in Deutschland, sowohl Speed-Datings als auch Dating-Portale. Auch muslimische Partnerbörsen gibt es.

Wie funktioniert Kennenlernen im Internet? „Gleich und Gleich gesellt sich gern“, analysiert der Soziologe Hans-Peter Blossfeld. Der Bamberger Forscher hat sich ausführlich mit Dating-Portalen beschäftigt. Man verstehe sich mit jemandem, der einem ähnlich ist, von vornehm herein besser, ohne über alles reden zu müssen, so Blossfeld in einem Zeitungsinterview.

Neben katholischen, jüdischen und muslimischen Angeboten finden sich im Internet auch überkonfessionelle christliche Portale, etwa „himmlisch-plaudern.de“. Gründer Tobias Zschöckner sagt: „Ich war selber auf der Suche nach einer Partnerin und habe irgendwann festgestellt, dass der gleiche Glaube auch eine solide Grundlage für eine Beziehung ist.“ Auf der Plattform geht es solider zu als auf weltlichen Dating-Portalen: „Die Zielsetzung ist eine ganz andere,



Auch gläubige Katholiken finden im Internet gleichgesinnte Partner.

wenn man auf einer christlichen Plattform unterwegs ist“, so Zschöckner im Gespräch mit der Deutschen Welle. „Da geht es nicht um eine Beziehung für die nächsten Jahre, sondern um den Partner für's Leben.“ Das Angebot ist kostenlos. Rund 24 000 Mitglieder sind registriert. Anders als bei den meisten Dating-Portalen, wo es einen Männerüberschuss gibt, halten sich männliche und weibliche Mitglieder auf „himmlisch-plaudern.de“ zahlenmäßig die Waage.

Hingegen sind rein evangelische Angebote selten. Das könnte am Eheverständnis der Protestanten liegen. Für die katholische Kirche ist die Ehe Sakrament und somit heilig. Der Reformator Martin Luther sagte dagegen: „Die Ehe ist ein weltlich Ding.“ Da tritt der konfessionelle Aspekt bei der Partnersuche eher in den Hintergrund.

Gleiche Konfession, gleiche Werte

Protestanten werden auf dem katholischen Portal kathtreff.org zwar nicht ausgeschlossen. Doch richtet sich das Angebot vornehmlich an Katholiken: „Es macht das Leben einfacher, wenn man auch die Form des Glaubens teilt“, sagt Gründerin Gudrun Kugler. Gerade bei der Kindererziehung oder dem sonntäglichen Kirchgang sei es „leichter“, wenn man sagt: Wir teilen eine Konfession“.

Die Idee für die katholische Single-Börse hatte der Salzburger Weihbischof Andreas Laun. „Viele junge Menschen waren bei ihm

und haben gesagt, sie litten darunter, dass sie niemanden finden“, berichtet Gudrun Kugler. Neun Jahre gibt es das katholische Portal. Nach wie vor hat es den Segen von hoher kirchlicher Stelle, wie ein Zitat des Kölner Kardinals Meisner verrät: „Ich bin dankbar, dass nun ein katholischer Heiratsdienst im Internet entsteht.“

Dank „kathtreff.org“ ist auch Martina Chiari mittlerweile glücklich verheiratet. Nach einem langen Gebet meldete sie sich 2010 auf der Plattform an – mit durchschlagendem Erfolg: Gleich am ersten Tag lernte sie ihren heutigen Ehemann kennen. Ein Jahr später läuteten die Hochzeitsglocken. ■

DW.de 14.02.2014

■ weiblich – женский

■ etw. /jdm. den Rücken kehren –

повернуться спиной, отвернуться

■ Dating, n – знакомство, выбор

партнёра (через Интернет)

■ Sakrament, n – таинство, святыня

■ glücklich – счастливый



Joachim Kardinal Meisner findet das katholische Dating-Portal gut.

Kirchbesuch oder das Engagement in der Gemeinde – es war „schwierig, an einem Strang zu ziehen“, erinnert sich Martina Chiari. Dann entdeckte sie die katholische Partnerbörse „kathtreff.org“.

Kennenlernen in Rekordzeit: Speed-Dating auf katholisch

Religiöse Partnervermittlung beschränkt sich längst nicht mehr auf Inserate in Kirchenzeitungen. So bietet etwa das Bistum Mainz am Valentinstag (14.02.) ein Speed-Dating an. Ähnliche katholische

KOLUMNE

DAS TATAR-DRAMA



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Rührend, wie sich wildfremde Menschen in Foren umeinander kümmern. Wer mit seinen Sorgen seinen Partner einschläfert, kann sich getrost in einem Forum auslassen. Manchmal beschimpfen sich die Leute auch. Die Stimmung kann schnell kippen. Aber in diesem Fall ging alles ganz herzlich zu.

Ich will mich nicht zu sehr über Foren lustig machen, weil ich immer wieder davon profitiere, ohne mich selbst zu outen oder zu engagieren. All die Fragen, die ich habe, haben viele andere Menschen auch. Der Unterschied zwischen mir und diesen anderen Menschen ist, dass die anderen ihre Fragen offen und ehrlich mitteilen, wohingegen ich mich als blinder Passagier, Voyeur und Nutznießer anporsche. Aber genug der

Selbstanzeige, zum eigentlichen Fall. Ich hatte mir Tatar gekauft und weil ich aus lauter Gier viel zu viel gekauft hatte, wollte ich in Erfahrung bringen, wie lange man Tatar im Kühlschrank aufbewahren kann. Schnell die Frage in Google eingetippt und schon wurde ich zu einem entsprechenden Forum gelenkt. Natürlich war jemand anders schon mal mit genau diesem „Problem“ konfrontiert. Und tatsächlich mit einem „Problem“. Aus meiner Sicht wäre der Sache ein kurzer Schlagabtausch angemessen gewesen: „Wie lange darf man Tatar im Kühlschrank aufbewahren?“ Antwort: „Nur einen Tag.“ So in etwa. Jedoch ...

Da saß meine Leidensgenossin zerknirscht vor einem Berg Tatar, oh je, oh je, und wusste nicht ein noch aus, weil ihr Freund eingeschlafen sei, sie, allein im Wachzustand zurückgelassen, aber nicht so viel Fleischmasse essen könne. Sie ärgerte sich bei dem Gedanken, das alles wegschmeißen zu müssen. Was nun, was tun? rief sie Unterstützung suchend in die Welt. Der Ruf wurde erhört, die Hilfe kam, von verschiedenen Seiten herbeieilend.

Die tröstenden Antworten, vor allem aber konstruktiven Vorschläge, die Masse einfach kurzerhand zu braten, um das Tatar in Frikadellen, wahlweise Salsiccia, umzuwandeln und am nächsten Tag zu verspeisen, wurden mit Unmut erwidert, die Fragestellerin möge das nicht. Die Prinzessin ließ sich nicht so leicht von ihrer Erbse runterlocken, es folgten weitere konstruktive Vorschläge, z.B. eine Bolognese-Soße daraus zu machen. Nein, sie möge keine solche Soße. Spätestens an dieser Stelle hätte ich ihr gern die Löffel langgezogen, aber erstens bin ich ja keine aktive Forendialogistin und zweitens geht mich das nichts an, wenn die Trost-Ritter nicht ihre Geduld verlieren. Nicht mein Forum, nicht mein Dialog, nicht meine Geduld.

Aber wahrscheinlich bin ich zu streng mit der Tatar-Drama-Queen, und hinter ihren vermeintlich kleinen Sorgen steckt was ganz Großes. Paare trennen sich ja auch nur augenscheinlich wegen einer Zahnpastatube. Und die einfühlbaren Ritter haben erkannt, dass die untröstliche Tatar-Prinzessin ganz andere Nöte hat. Kompensation

und Projektion und so was. Der berühmte Hilfeschrei. Die Tatar-Frage nur der Tropfen, der das Fass usw. Aber egal, Hauptsache, meine Frage wurde beantwortet. Und das wurde sie. Schleunigst wieder raus aus dem Forum und ran an den Herd. Meine Tatar-Frikadelle hat mir sehr gut geschmeckt, und bei nächster Gelegenheit muss ich unbedingt mal wieder eine Salsiccia essen. Dem Forum sei Dank. ■

■ getrost – зд.: спокойно, уверенно

■ blinder Passagier – „заяц“

(в общественном транспорте)

■ wegschmeißen – выбрасывать

■ Frikadelle, f – тефтелька

■ Zahnpastatube, f – тюбик зубной

пасты

НАША ИСТОРИЯ

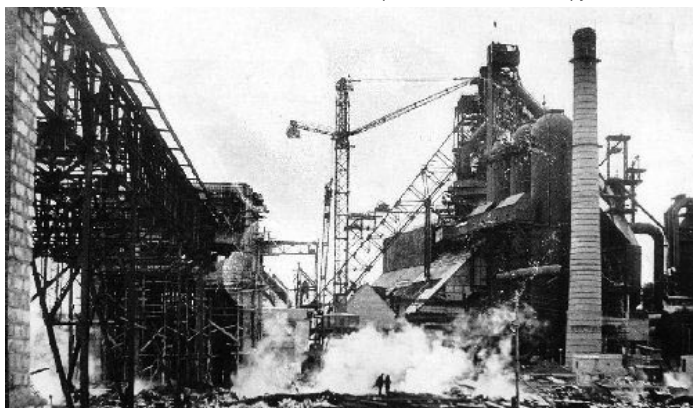
КАЗАХСКИЙ МЕТАЛЛУРГИЧЕСКИЙ ЗАВОД

В 50-60 годы XX века в алма-атинских издательствах выходят книги, посвящённые строительству центра чёрной металлургии в Казахстане. Назову книгу А. Попова и Н. Зверева «Казахстанская магнитка» (1958), работу Я. Белоусова с таким же названием (1962) и труд А.А. Игенбаева «Карагандинский металлургический завод» (1966). На мой взгляд, названные труды отмечены существенным недостатком – в них замалчивается интереснейшая дискуссия по выбору места расположения будущего гиганта железнорудной промышленности и о необходимости такого вида продукции для нужд республики. Заглянув в документальные источники 30-х годов, можно найти целый ряд научно обоснованных проектов будущей казахстанской Магнитки.

Юрий Попов

Пионерами создания заводов чёрной металлургии в республике можно считать геологов М.П. Русакова, К.И. Сатпаева и экономиста А.Н. Сперанского.

Первой оформлением перспектив чёрной металлургии в целом относится к 1925-1928 годам, когда М.П. Русаковым были выделены главнейшие залежи железорудных месторождений и сделана ориентировочная оценка железных руд Восточно-Каркаралинского, Успенского и Джезказганского районов. В заслугу М.П. Русакову следует поставить вывод о расположении Казахстанского железнорудного комбината по соседству с углями Караганды с использованием сырья только казахстанских руд. На конференции по изучению производительных сил Казахстана, состоявшейся в Академии наук СССР 20-26 февраля 1932 года М.П. Русаков заявил: «Выбрасывающая по плану 1932 года 2-2,5 млн. тонн угля, Караганда обжигет в ближайшем будущем поставить вопрос о постройке завода где-то неподалёку от угля и железа, в самом Северо-Восточном Казахстане, так как проблема большой чёрной металлургии в Казахстане, базирующаяся на кооперации халиловских или магнитогорских железных руд и карагандинского угля, упрётся в непосредственно близком будущем в вопросы транспорта весьма значительного масштаба. Мощность такого завода, по данным на 1 января 1931 года, уместно проектировать в размере от 600 до 800 тыс. тонн угля в год с возможным последующим расширением производства до 1 млн. тонн».



В противоположность М.П. Русакову А.Н. Сперанский выдвигал идею о балансируемом металлургическом заводе в районе Караганды при использовании железорудных запасов Магнитогорского месторождения с привлечением впоследствии залежей Атасу и Джезказгана. Местом строительства будущего металлургического комбината А.Н. Сперанский называл Акмолинск, расположенный на перекрёстке железнодорожных магистралей и имеющий относительно благоприятную обеспеченность водными ресурсами. По эскизному проекту Акмолинский завод состоял из доменного мартеновского, коксохимического, силикатного и вспомогательных цехов. Предполагалось производство чугуна литейного 200 тыс. тонн, сортового металла 300 тыс. тонн, катаной проволоки 100 тыс. тонн, листового металла 150 тыс. тонн, труб железных 200 тыс. тонн.



К.И. Сатпаев, будущий президент АН КазССР, высказывался за размещение завода, как и Русаков и Сперанский, в Казахстане, но в районах, тяготеющих к Джезказганскому рудному узлу. Этому вопросу, в частности, посвящена его статья «За скорейшее строительство в Казахстане комбината чёрной металлургии Карсакапай-Караганда».

Кроме Караганды, Акмолинска, Карсакапая обсуждались и другие места строительства завода: на реке Сарысу у сопки Тахты, на западном побережье Балхаша у залива Ак-кырма и в долине реки Чурубай-Нура. Республиканская газета писала: «Ставится вопрос о постройке на реке Чурубай-Нура завода чёрной металлургии. По мысли казахстанцев, завод, в основном, будет базироваться на карсакапайской железной руде. Общий за-

ближайшее время организовать самостоятельное управление строительства Центрального металлургического комбината при Наркомчермете. На основании докладной записки К.И. Сатпаева Совет Народных Комиссаров (СНК) Казахской ССР и ЦККП(б) Казахстана оставили проект постановления о создании в республике предприятия по переработке чёрных металлов. 28 августа 1940 года проект постановления передали в СНК СССР. Рассмотрев документы, СНК СССР дал распоряжение Комитету по делам геологии и Наркомчермету разработать план геологоразведочных, гидрогеологических и гидрологических работ и проект строительства Казахстанского металлургического завода.

Таким образом, к началу 1941 года стало совершенно ясно, что завод должен быть построен в Карагандинской области, располагающей основной угольной базой и залежами руды: Карсакапай, Атасу, Кенътобе. Степень изученности рудной базы уже не являлась преградой для проектирования комбината, проблему представляли водные ресурсы в местах будущего строительства. В 1939-1940 годах инженерами Сазыкиным (НИИ Волге) и Рикманом (АН СССР) по заданию Наркомчермета было подсчитано водопотребление Казахстанского металлургического завода мощностью 200-600 тыс. тонн чугуна в год. Строительство завода предполагалось вести на реке Сарысу. Результаты расчётов, хотя и различные по количественной оценке возможного потребления воды, являлись отправными для всех последующих подобных работ.

Для устранения неясности и неопределённости предположений по вопросу водного баланса рек Центрального Казахстана объединение «Казгеолоуправление» осенью 1940 года решило со следующего года начать комплексные инженерные и гидрологические исследования. Исследования были проведены в 1941-1943 годах. Общее руководство всеми работами осуществлял Василий Алексеевич Курдюков (1903-1980), получивший заслуженное признание как организатор водоснабжения Карагандинского региона. Он награждён орденом Трудового Красного Знамени и медалями. В Караганде дом, где жил В.А. Курдюков (ул. Ерубаева, 24), отмечен мемориальной доской.

Из личного архива гидрогеолога приведу некоторые документы, интересные делами эпохи становления промышленности Казахстана.

Удостоверение от 3 июля 1942 г.: «Сотрудник Каз. геол. Упр. В.А. Курдюков командирован в Карагандинскую область в Центральную Казахстанскую группу Особого назначения для руководства работами по водоснабжению завода чёрной металлургии».

Похвальный лист: «Комитет по делам Геологии при СНК награждает настоящим похвальным листом В.А. Курдюкова за образцовую работу и хорошее выполнение полевых и камеральных работ по обеспечению водой завода чёрной металлургии. Председатель Комитета по делам Геологии Н.Н. Малышев. 10 августа 1943 г., Москва».

Выдержка из характеристики В.А. Курдюкова, данной академиком К.И. Сатпаевым 20 октября 1949 года при представлении гидрогеолога на звание лауреата Сталинской премии: «В результате комплексных исследований рек Нура и Чурубай-Нура, проведённых под руководством В.А. Курдюкова, и переоценки стока этих рек установлена возможность создания новых водохранилищ в районе Караганды. В связи с этим рекомендовано расположение завод чёрной металлургии на реке Нура, районное водоснабжение Большой Караганды – из проектируемого Чурубай-Нурина водохранилища».

Продолжение в следующем номере.

- магнитка – зд.: Hüttenwerk, n
- недостаток – Mangel, m
- оформление – зд.: Formulierung, f; Ausgestaltung, f
- залежи – Lagerung, f
- расширение – Erweiterung, f; Ausdehnung, f
- тяготеет – зд.: in der Nähe von etwas liegen oder sich befinden
- долина – Tal, n
- степень изученности – Erforschungsgrad, m
- уголь – Kohle, f
- выдержка – зд.: Auszug, m, Zitat, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ЛЕКСИКА

Наиболее употребительные глаголы в казахском языке

уайымдау	(sich) beunruhigen, traurig sein	беспокоить(ся), грустить
ұзарту	verlängern, prolongieren	удлинять, продлевать
ұйқасу	reimen, im Einklang stehen	рифмовать, быть созвучным
ұйықтау	schlafen	спать
ұйымдастыру	organisieren	организовывать
ұмыту	vergessen	забывать
ұмытып қалу	vergessen, aufhören	забыть, перестать помнить
ұнату	gutheißen, gefallen	одобрять, нравиться
ұнау	gefallen	нравиться
ұрыс салу	kämpfen	воевать, драться
ұстау	halten, ergreifen	держат, хватать
ұсыну	empfehlen	рекомендовать
ұту	gewinnen	выигрывать
ұтылу	alles verspielen	проиграться
ұтылып қалу	den Kürzeren ziehen	остаться в проигрыше
ұтып алу	gewinnen	выиграть
ұшу	fliegen	летать
ұшып келу	anfliegen	прилетать
ұшып кету	fortfliegen	улетать
ұшып шығу	ausfliegen	вылетать
ұялу	verlegen sein	стесняться
үй салу	ein Haus bauen	строить дом
үйлену	heiraten	жениться
үйрену	lernen	учиться
үйрету	lehren	учить, обучать
үлгеру	mitkommen	успевать
үміт ету	hoffen, seine Hoffnung auf j-n setzen	надеяться, возлагать надежду
үміттену	hoffen	надеяться
үндемеу	schweigen	молчать, безмолствовать
үндеу	(er)tönen, schallen, seine Stimme abgeben	звучать, подавать голос
үнемдеу	sparen	экономить
үтіктеу	bügeln	гладить (утюгом)
хабар ету	melden, benachrichtigen	сообщить, известить
хабар салу	benachrichtigen	оповещать
хабарласу	Austausch von Nachrichten	обмениваться вестями; новостями
хабарлау	melden	сообщить

РАЗГОВОРНИК / СТАНДАРТНЫЕ ПРОСЬБЫ

По-русски	По-казахски
Вы не могли бы дать мне...?	Сіз маған ... бере аласыз ба?
Вы не могли бы дать нам...?	Сіз бізге ... бере аласыз ба?
Вы не могли бы показать мне...?	Сіз маған ... көрсете аласыз ба?
Вы не могли бы сказать мне...?	Сіз маған ... айта аласыз ба?
Вы не могли бы помочь мне...?	Сіз маған ... көмектесе аласыз ба?
Помогите мне, пожалуйста!	Өтінімін, маған көмектесіңізі!
Я хотел бы...	Мен ...ші едім.
Мы хотели бы...	Біз ...ші едік.
Дайте мне, пожалуйста...	Маған ... беріңізі.
Дайте мне это, пожалуйста.	Өтінімін, мұны маған беріңізі.
Покажите мне...	Маған ... көрсетіңізі.

СЛОВАРЬ



□□□□□

1. перде



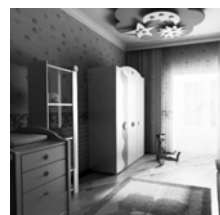
□□□

2. еден



□□□□

3. орындық



□□□□□

4. қабырға



□□□□

5. терезе



□□□□□

6. шам



□□□□

7. үстел



□□□□□□□

8. бөлме



□□□□□

9. есік



VIII. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan und dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff (www.to4ka-treff.de) einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Zu dem fünftägigen Workshop mit deutschen und russischen Referenten werden ebenfalls fünf junge deutschsprachige Nachwuchsjournalisten eingeladen, die Einblicke in ihre Arbeit geben. In Tandempaaren aus einem deutschen und zwei zentralasiatischen Journalisten werden Onlinebeiträge und Podcasts produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de), auf dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff sowie auf der Homepage des Goethe-Instituts Almaty veröffentlicht werden. Die zentralasiatischen Teilnehmer profitieren von der journalistischen Erfahrung der deutschsprachigen Teilnehmer, diese wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten.

Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

Zeit: 16. bis 22. August 2014
Ort: Almaty, Kasachstan.

Du möchtest gerne an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit einem der folgenden Themen beschäftigen und einen aktuellen Lebenslauf:

1. Armut und Reichtum in Zentralasien
2. Generation "Zentralasien" – Was bewegt die Jugend in meiner Generation?
3. Männer- und Frauenrollen in Zentralasien.

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen. Gehe in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig erarbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden.

Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel.

Mit dem Einreichen des Artikels erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser in der Deutschen Allgemeinen Zeitung (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de) und auf To4ka-Treff honorarfrei veröffentlicht werden darf.

Einsendeschluss ist der 30.04.2014.

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik anna.melnik@almaty.goethe.org oder Dominik Vorhölder vorhoelder@ifa.de. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

Viel Erfolg bei der Teilnahme!

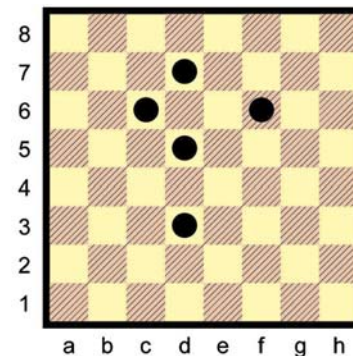
DIE KASACHISCHEN „GRAND CANYONS“



Wer sich ein bisschen fühlen will, als wäre er in Amerika, der setze sich in einen Reisebus, der morgens gegen sieben Uhr vom Zentralstation in Almaty zum Scharjyn-Canyon abfährt. In vier Stunden bekommen alle Fahrgäste alle wichtigen Informationen vom Reiseführer über den Tienschan und die umliegende Gegend erzählt. Im Scharjyn-Nationalpark angekommen, dürfen alle Fahrgäste aussteigen und durch die wüstenähnliche Landschaft und das Canyon-Tal wandern. Zugegeben, die ausgewaschenen Klippen sind etwas kleiner als die des berühmten Grand-Canyons, allerdings sehen sie der amerikanischen Schlucht sehr ähnlich. (DV)

KNIFFEL-SCHACH

Nr. 208



Weiß ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, sK, sT, sS, sB. ♚

WKd5, sKd3, sTf6, sSd7, sBc6

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 514. 4 апреля 2014 г. № 14 (8733). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 514.
4. April 2014. Nr. 14/8733.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt mit in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.